

**Art. 6.** In artikel 11 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in het eerste lid worden de woorden « Alle bedragen vermeld in dit besluit worden » vervangen door de woorden « Met uitzondering van de bedragen bepaald in de artikelen 3 en 5.1 worden alle bedragen die in dit besluit vermeld worden »;

2. het artikel wordt aangevuld met een vierde lid, luidende : « De in de artikelen 3 en 5.1 vermelde bedragen stemmen overeen met de waarde van het spilindexcijfer op 1 juni 2011, t.w. 114,97, met basis 2004 = 100. »;

3. het artikel wordt aangevuld met een vijfde lid, luidende : « De bedragen vermeld in de artikelen 3 en 5 worden aangepast zodra de toepassing van de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld ervoor zorgt dat de waarden met meer dan 50 cent of met een veelvoud van 50 cent worden overschreden. Vanaf dat moment worden de bedragen verhoogd met de bereikte 50 cent of met het bereikte veelvoud van 50 cent. »

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2012.

**Art. 8.** De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 15 december 2011.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 430

[2012/200502]

#### 22. DEZEMBER 2011 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 27. Mai 1993 über die berufliche Aus- und Weiterbildung der in der Landwirtschaft arbeitenden Personen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 29. Februar 1988 zur beruflichen Aus- und Weiterbildung der in der Landwirtschaft arbeitenden Personen, Artikel 5, abgeändert durch das Dekret vom 27. Juni 2011, und Artikel 13, abgeändert durch das Dekret vom 27. Juni 2011;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 27. Mai 1993 über die berufliche Aus- und Weiterbildung der in der Landwirtschaft arbeitenden Personen;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 7. September 2011;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 19. September 2011;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 20. September 2011;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 50.562/2 des Staatsrates, das am 5. Dezember 2011 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für die Ausbildung zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Erlasses der Regierung vom 27. Mai 1993 über die berufliche Aus- und Weiterbildung der in der Landwirtschaft arbeitenden Personen wird in Nummer 4 der Punkt am Ende des Satzes durch ein Semikolon ersetzt und eine Nummer 5 wie folgt eingefügt:

„5. Institut: das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen.“

**Art. 2** - In Artikel 3 § 1 Absatz 3 desselben Erlasses wird das Wort „Minister“ durch die Wortfolge „leitende Beamte des Instituts“ ersetzt.

In Paragraph 3 desselben Artikels wird die Wortfolge „seinem Sichtvermerk“ durch die Wortfolge „seiner Unterschrift“ ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 5 Absatz 2 desselben Erlasses wird das Wort „Minister“ durch die Wortfolge „leitende Beamte des Instituts“ ersetzt.

In Absatz 5 desselben Artikels wird die Wortfolge „seinem Sichtvermerk“ durch die Wortfolge „seiner Unterschrift“ ersetzt.

**Art. 4** - In Artikel 6 Absatz 3 desselben Erlasses wird die Wortfolge „seinem Sichtvermerk“ durch die Wortfolge „seiner Unterschrift“ ersetzt.

**Art. 5** - In Artikel 6bis desselben Erlasses, eingefügt durch den Erlass vom 11. Juni 2009 und abgeändert durch den Erlass vom 29. April 2010, wird das Wort „Minister“ im ersten Satz durch die Wortfolge „leitenden Beamten des Instituts“ ersetzt.

**Art. 6** - In Artikel 8 § 3 Absatz 2 desselben Erlasses wird das Wort "Minister" durch die Wortfolge "leitende Beamte des Instituts" ersetzt.

**Art. 7** - In Artikel 9 desselben Erlasses wird die Wortfolge "Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft" durch das Wort "Institut" und das Wort "Ministers" durch die Wortfolge "leitenden Beamten des Instituts" ersetzt.

**Art. 8** - In Artikel 17 § 1 und § 2 desselben Erlasses wird das Wort "Minister" zwei mal durch die Wortfolge "leitenden Beamten des Instituts" ersetzt.

**Art. 9** - In Artikel 18 desselben Erlasses wird das Wort "Minister" durch die Wortfolge "leitenden Beamten des Instituts" ersetzt.

**Art. 10** - In Artikel 27 § 2 Nummern 1 und 4 desselben Erlasses, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 11. Juni 2009, wird das Wort "Minister" zwei mal durch die Wortfolge "leitenden Beamten des Instituts" ersetzt.

**Art. 11** - In Artikel 31 Absatz 1 desselben Erlasses wird die Wortfolge "Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft" durch das Wort "Institut" ersetzt.

In Absatz 2 desselben Artikels wird das Wort "Minister" durch die Wortfolge "leitenden Beamten des Instituts" ersetzt.

**Art. 12** - In Artikel 32 desselben Erlasses wird das Wort "Ministerium" durch das Wort "Institut" ersetzt.

**Art. 13** - Artikel 33 desselben Erlasses, zuletzt abgeändert durch das Ministerielle Rundschreiben vom 25. März 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. in § 1 Absatz 1 werden die Beträge in belgischen Franken in der linken Spalte durch die Beträge in Euro in der rechten Spalte ersetzt:

9 120 F	248,37 Euro
4 560 F	124,18 Euro
2 280 F	62,09 Euro
4 560 F	124,18 Euro
13 690 F	373,63 Euro

2. in Paragraph 1 Absatz 2, eingefügt durch den Erlass der Exekutive vom 15. September 1994, wird der Betrag "3 050 F" durch den Betrag "82,78 Euro" und der Betrag "6 100 F" durch den Betrag "165,56 Euro" ersetzt;

3. in Paragraph 2 Absatz 1, abgeändert durch den Erlass der Exekutive vom 15. September 1994, wird der Betrag "3 420 F" durch den Betrag "93,13 Euro" ersetzt;

4. in Paragraph 3 wird der Betrag "8 280 F" durch den Betrag "240,95 Euro" ersetzt;

5. in Paragraph 4 Absatz 1 wird der Betrag "35 F" durch den Betrag "0,99 Euro" und der Betrag "8 400 F" durch den Betrag "236,54 Euro" ersetzt;

6. in Paragraph 4 Absatz 2, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 11. Juni 2009, wird das Wort "Minister" durch das Wort "Institut" ersetzt;

7. in Paragraph 5 wird der Betrag "17 120 F" durch den Betrag "467,33 Euro" ersetzt;

8. in Paragraph 6 wird das Wort "Minister" durch die Wortfolge "leitenden Beamten des Instituts" ersetzt;

9. in Paragraph 8 wird die Wortfolge "Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft" durch das Wort "Institut" und das Wort "Minister" durch die Wortfolge "leitenden Beamten des Instituts" ersetzt.

**Art. 14** - In Artikel 34 Nummer 1 desselben Erlasses wird der Betrag "940 F" durch den Betrag "25,63 Euro" ersetzt.

In Nummer 2 desselben Artikels wird der Betrag "470 F" durch den Betrag "12,81 Euro" ersetzt.

In Nummer 3 desselben Artikels wird der Betrag "11 410 F" durch den Betrag "311,83 Euro" ersetzt.

**Art. 15** - In Artikel 36 Absatz 1 desselben Erlasses wird die Wortfolge "Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft" durch das Wort "Institut" ersetzt.

**Art. 16** - Kapitel IX desselben Erlasses, das die Artikel 39 bis 41 umfasst, wird aufgehoben.

**Art. 17** - Vorliegender Erlass tritt mit Wirkung vom 1. Juli 2011 in Kraft.

**Art. 18** - Der für die Ausbildung zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 22. Dezember 2011

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
O. PAASCH

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 430

[2012/200502]

**22 DECEMBRE 2011. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté de l'Exécutif du 27 mai 1993 relatif à la formation et au perfectionnement professionnels des personnes travaillant dans l'agriculture**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 29 février 1988 relatif à la formation professionnelle des personnes travaillant dans l'agriculture, article 5, modifié par le décret du 27 juin 2011, et article 13, modifié par le décret du 27 juin 2011;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 mai 1993 relatif à la formation et au perfectionnement professionnels des personnes travaillant dans l'agriculture;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 7 septembre 2011;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 19 septembre 2011;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 20 septembre 2011;

Vu l'avis 50.562/2 du Conseil d'Etat, donné le 5 décembre 2011, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Formation;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement du 27 mai 1993 relatif à la formation et au perfectionnement professionnels des personnes travaillant dans l'agriculture, le point à la fin du 4<sup>o</sup> est remplacé par un point-virgule et il est inséré un 5<sup>o</sup> rédigé comme suit :

"5<sup>o</sup> Institut : l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E."

**Art. 2.** Dans l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du même arrêté, le mot "Ministre" est remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

Dans le § 3 du même article, le mot "visé" est remplacé par le mot "signé".

**Art. 3.** Dans l'article 5, alinéa 2, du même arrêté, le mot "Ministre" est remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

Dans l'alinéa 5 du même article, le mot "visé" est remplacé par le mot "signé".

**Art. 4.** Dans l'article 6, alinéa 3, du même arrêté, le mot "visé" est remplacé par le mot "signé".

**Art. 5.** Dans l'article 6bis du même arrêté, inséré par l'arrêté du 11 juin 2009 et modifié par l'arrêté du 29 avril 2010, le mot "Ministre" est, dans la première phrase, remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 6.** Dans l'article 8, § 3, alinéa 2, du même arrêté, le mot "Ministre" est remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 7.** Dans l'article 9 du même arrêté, les mots "du Ministère de la Communauté germanophone" et "Ministre" sont respectivement remplacés par les mots "de l'Institut" et "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 8.** Dans l'article 17, §§ 1<sup>er</sup> et 2, du même arrêté, le mot "Ministre" est remplacé deux fois par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 9.** Dans l'article 18 du même arrêté, le mot "Ministre" est remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 10.** Dans l'article 27, § 2, 1<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, du même arrêté, le mot "Ministre" est remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 11.** Dans l'article 31, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "du Ministère la Communauté germanophone" sont remplacés par les mots "de l'Institut".

Dans l'alinéa 2 du même article, le mot "Ministre" est remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 12.** Dans l'article 32 du même arrêté, les mots "du Ministère" sont remplacés par les mots "de l'Institut".

**Art. 13.** À l'article 33 du même arrêté, modifié en dernier lieu par la circulaire ministérielle du 25 mars 1997, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, les montants en francs belges mentionnés dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants en euros mentionnés dans la colonne de droite :

9 120 francs	248,37 euros
4 560 francs	124,18 euros
2 280 francs	62,09 euros
4 560 francs	124,18 euros
13 690 francs	373,63 euros

2° au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, inséré par l'arrêté de l'Exécutif du 15 septembre 1994, les montants "3 050 F" et "6 100 F" sont respectivement remplacés par "82,78 euros" et "165,56 euros";

3° au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 15 septembre 1994, le montant "3 000 F" est remplacé par "93,13 euros";

4° au § 3, le montant "8 280 F" est remplacé par le montant "240,95 euros";

5° au § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, les montants "35 F" et "8 400 F" sont respectivement remplacés par "0,99 euros" et "236,54 euros";

6° au § 4, alinéa 2, du même article, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 11 juin 2009, les mots "le Ministre" sont remplacés par les mots "l'Institut".

7° au § 5, le montant "17 120 F" est remplacé par "467,33 euros";

8° au § 6, le mot "Ministre" est remplacé par les mots "fonctionnaire dirigeant l'Institut";

9° au § 8, les mots "du Ministère de la Communauté germanophone" et "Ministre" sont respectivement remplacés par les mots "de l'Institut" et "fonctionnaire dirigeant l'Institut".

**Art. 14.** À l'article 34, 1°, du même arrêté, le montant "940 F" est remplacé par "25,63 euros".

Au 2° du même article, le montant "470 F" est remplacé par "12,81 euros".

Au 2° du même article, le montant "11 410 F" est remplacé par "311,83 euros".

**Art. 15.** Dans l'article 36, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "du Ministère de la Communauté germanophone" sont remplacés par les mots "de l'Institut".

**Art. 16.** Le chapitre IX du même arrêté, comportant les articles 39 à 41, est abrogé.

**Art. 17.** Cet arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2011.

**Art. 18.** Le Ministre compétent en matière de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 22 décembre 2011.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,  
O. PAASCH

VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 430

[2012/200502]

**22 DECEMBER 2011. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Executieve van 27 mei 1993 betreffende de beroepsopleiding en de bijscholing van de personen die in de landbouw werkzaam zijn**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 29 februari 1988 betreffende de beroepsopleiding van de personen die in de landbouw werkzaam zijn, artikel 5, gewijzigd bij het decreet van 27 juni 2011, en artikel 13, gewijzigd bij het decreet van 27 juni 2011;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 mei 1993 betreffende de beroepsopleiding en de bijscholing van de personen die in de landbouw werkzaam zijn;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 7 september 2011;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 19 september 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister-Président, bevoegd voor Begroting, d.d. 20 september 2011;

Gelet op advies 50.562/2 van de Raad van State, gegeven op 5 december 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Opleiding;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het besluit van de Regering van 27 mei 1993 betreffende de beroepsopleiding en de bijscholing van de personen die in de landbouw werkzaam zijn wordt de punt aan het einde van de bepaling onder 4° vervangen door een puntkomma en wordt een bepaling onder 5° ingevoegd, luidende :

"5 instituut : het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s."

**Art. 2.** In artikel 3, § 1, derde lid, van hetzelfde besluit wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

In § 3 van hetzelfde artikel wordt het woord "geviseerd" vervangen door het woord "ondertekend".

**Art. 3.** In artikel 5, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

In het vijfde lid van hetzelfde artikel wordt het woord "geviseerd" vervangen door het woord "ondertekend".

**Art. 4.** In artikel 6, derde lid, van hetzelfde besluit wordt het woord "geviseerd" vervangen door het woord "ondertekend".

**Art. 5.** In artikel 6bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het besluit van 11 juni 2009 en gewijzigd bij het besluit van 29 april 2010, wordt het woord "minister" in de eerste zin vervangen door het woord "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 6.** In artikel 8, § 3, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 7.** In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de woorden "Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap" vervangen worden door het woord "Instituut" en wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 8.** In artikel 17, § § 1 en 2, van hetzelfde besluit wordt het woord "Minister" tweemaal vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 9.** In artikel 18 van hetzelfde besluit wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 10.** In artikel 27, § 2, 1<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 11 juni 2009, wordt het woord "minister" tweemaal vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 11.** In artikel 31, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden "Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap" vervangen door het woord "Instituut".

In het tweede lid van hetzelfde artikel wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 12.** In artikel 32 van hetzelfde besluit wordt het woord "Ministerie" vervangen door het woord "Instituut".

**Art. 13.** In artikel 33 van hetzelfde besluit, laatstelijk gewijzigd bij de ministeriële rondzendbrief van 25 maart 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. In § 1, eerste lid, worden de bedragen in Belgische frank in de linkerkolom vervangen door de bedragen in euro in de rechterkolom :

9 120 F	248,37 euro;
4 560 F	124,18 euro;
2 280 F	62,09 euro;
4 560 F	124,18 euro;
13 690 F	373,63 euro;

2. In paragraaf 1, tweede lid, ingevoegd bij het besluit van de Executieve van 15 september 1994, wordt het bedrag "3 050 F" vervangen door het bedrag "82,78 euro" en wordt het bedrag "6 100 F" vervangen door het bedrag "165,56 euro";

3. In paragraaf 2, eerste lid, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 15 september 1994, wordt het bedrag "3 420 F" vervangen door het bedrag "93,13 euro";

4. in paragraaf 3 wordt het bedrag "8 280 F" vervangen door het bedrag "240,95 euro";

5. In paragraaf 4, eerste lid, wordt het bedrag "35 F" vervangen door het bedrag "0,99 euro" en wordt het bedrag "8 400 F" vervangen door het bedrag "236,54 euro";

6. In paragraaf 4, tweede lid, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 11 juni 2009, worden de woorden "de minister" vervangen door de woorden "het Instituut";

7. In paragraaf 5 wordt het bedrag "17 120 F" vervangen door het bedrag "467,33 euro";

8. In paragraaf 6 van hetzelfde artikel wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

9. In paragraaf 8 worden de woorden "Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap" vervangen door het woord "Instituut" en wordt het woord "Minister" vervangen door de woorden "leidend ambtenaar van het Instituut".

**Art. 14.** In artikel 34, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit wordt het bedrag "940 F" vervangen door het bedrag "25,63 euro".

In 2<sup>o</sup> van hetzelfde artikel wordt het bedrag "470 F" vervangen door het bedrag "12,81 euro".

In 3<sup>o</sup> van hetzelfde artikel wordt het bedrag "11 410 F" vervangen door het bedrag "311,83 euro".

**Art. 15.** In artikel 36, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden "Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap" vervangen door het woord "Instituut".

**Art. 16.** Hoofdstuk IX van hetzelfde besluit, dat de artikelen 39 tot 41 bevat, wordt opgeheven.

**Art. 17.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2011.

**Art. 18.** De Minister bevoegd voor Opleiding is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 22 december 2011.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH